

Interpretación 2 Inglés

CURSO 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Interpretación	Interpretación 2	4º	7º	6	Obligatorio
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Abril Martí, M ^a Isabel Alcalde Peñalver, Elena Iglesias Fernández, Emilia Jiménez Serrano, Óscar Martin Otty, Anne			FTI, Universidad de Granada C/Buensuceso, 11 María Isabel Abril: 958-244100 miabril@ugr.es Elena Alcalde Peñalver ealcalde@ugr.es Emilia Iglesias Fernández: 958-249877 emigle@ugr.es Óscar Jiménez Serrano: 958-244100 ojimene@ugr.es Anne Martin Otty: 958-244100 anne@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consultar con profesores		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Requisitos: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					



- Traducción a vista, fragmentada y resumida.
- Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

1. Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
3. Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales
7. Ser capaz de organizar y planificar
8. Ser capaz de resolver problemas
9. Ser capaz de analizar y sintetizar
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
13. Ser capaz de gestionar la información
14. Ser capaz de tomar decisiones

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional
24. Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos

Competencias académico-disciplinares

31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos
35. Conocer las herramientas básicas de la interpretación
39. Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación

Competencias profesionales

47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación
48. Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional
52. Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional
53. Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo
54. Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas
56. Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación en inglés/español.
- Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación en inglés/español.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación simultánea.



- Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación en inglés/español, para poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.
- La responsabilidad social del intérprete profesional en inglés/español.
- La visibilidad del intérprete como profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos:

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en inglés/español, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública en inglés/español.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral inglés/español a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista inglés/español.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, inglés y español, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. La traducción a vista (TAV): descripción, criterios de calidad, diferencia entre la traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).
- Tema 2. Modalidades prácticas de la TAV inglés/español en el mercado laboral, aspectos éticos, económicos y profesionales.



- Tema 3. Preparación de la traducción a vista inglés/español: técnicas (subrayado, segmentación, traducción, numeración, etc.) y estrategias (anticipación, generalización, segmentación, transformación, etc.), encaminadas a la identificación de la información esencial versus accesoria, detección y resolución de las dificultades semánticas, lingüísticas, estilísticas, sintácticas, etc.
- Tema 4. La interpretación bilateral en inglés/español: situaciones prototípicas, anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.
- Tema 5. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

- Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación en inglés/español.
- Lectura de textos en las lenguas B/C, inglés.
- Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
- Práctica de la toma de notas.
- Práctica de la traducción a vista inglés/español.
- Práctica de la IB en distintas situaciones comunicativas en inglés/español.

Prácticas de Laboratorio

- Práctica 1. Práctica de las fórmulas rutinarias y conversacionales en las lenguas de trabajo, inglés/español.
- Práctica 2. Práctica de exposiciones y presentaciones orales.
- Práctica 3. Práctica de la IB inglés/español.
- Práctica 4. Práctica de la traducción a la vista y de la toma de notas inglés/español.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL y COMPLEMENTARIA:

- Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." *The Translator* 3, 2, 153-174.
- Agrifoglio, M. (2004). "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures" *Interpreting* 6,1, 43-67.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M. (eds.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gambier, Y. (2004). "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion." *Meta* 49, 1, 1-11.
- Gile, D. (1985). "Les termes techniques en interprétation simultanée." *Meta* 30, 3, 199-210.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. (Revised edition) Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, A. (2000). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.
- Jiménez Ivars, A. (2003). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I. <http://www.tdx.cesca.es/TDX-0519103-121513/>
- Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes



of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.

- Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.
- Martin, A. (1993). "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Viaggio, S. (1995). "The praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop There it of." *The Interpreters' Newsletter* 6, 33-42.

ENLACES RECOMENDADOS

Sesiones plenarias del Parlamento Europeo:

<http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR>

Programación del canal Europe by Satellite (EbS):

<http://ec.europa.eu/avservices/ebs/schedule.cfm>

Conferencias y eventos de Naciones Unidas:

<http://www.un.org/spanish/conferences/eventos.shtml>

Plataforma SWAD: <http://swad.ugr.es/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Otros enlaces para prácticas

<http://www.breakingnewsenglish.com>

<http://interpreters.free.fr>

<http://literacynet.org>

<http://www.visitbritain.com>

<http://britishcouncil.org>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40% (2,4 créditos ECTS — 60horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 16, 24, 52 y corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS — 4 horas.

PRÁCTICAS DE LABORATORIO: Prácticas formativas en cabinas individuales con ejercicios preparados para las competencias 1, 3, 5, 10, 13, 18, 31, 33, 35, 53, 54, 52, 56 y corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS — 25 horas.

SEMINARIOS DE BILATERAL: prácticas formativas en grupos reducidos Estas actividades se relacionan con



las competencias 1,3, 5, 16, 18, 19, 31, 32, 35, 47, 53, 54 y corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS — 25 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 19, 36, 24, 39, 40, 52, 53, 54, 55 corresponden a 2,5 % créditos ECTS — 4 horas.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS — 2 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES: 60%, (3,6 créditos ECTS — 90horas)

PRÁCTICAS INDIVIDUALES DE INTERPRETACIÓN: Estas actividades se relacionan con las competencias 1, 3, 5, 10, 13, 18, 31, 33, 35, 47, 53, 54, 56 y corresponden al 25% del total de créditos ECTS — 37 horas.

APRENDIZAJE INDIVIDUAL AUTÓNOMO: Estas actividades se relacionan con las competencias 16, 18, 19, 21, 24, 31, 32, 35, 53, 54 y corresponden al 35% del total de créditos ECTS — 53 horas.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales 60 horas						Actividades no presenciales 90 horas		
		CLASES PLENARIAS (4 horas)	PRÁCTICAS DE LABORATORIO (25 horas)	SEMINARIOS DE BILATERAL (25 horas)	TUTORÍAS (4 horas)	EXAMEN (2h)	Etc.	PRÁCTICAS INDIVIDUALES DE INTERPRETACIÓN (37 horas)	APRENDIZAJE INDIVIDUAL AUTÓNOMO (53 horas)	Etc.
Semana 1	T1 T2	1	2	1				2	1,5	
Semana 2	T1,2 T3 T4	1	1	2				2	3,5	
Semana 3	T3 T4		2	2				2	4	
Semana 4	T3 T4		1	2	1			2	4	
Semana 5	T3 T4 T5	1	2	1				2	4	
Semana 6	T3 T4 T5		2	2				3	4	
Semana 7	T3 T4	1	1	1	1			3	4	



	T5									
Semana 8	T3 T4 T5		2	2				3	4	
Semana 9	T3 T4 T5		2	2				3	4	
Semana 10	T3 T4 T5		2	2	1			3	4	
Semana 11	T3 T4 T5		2	2				3	4	
Semana 12	T3 T4 T5		2	2	1			3	4	
Semana 13	T3 T4 T5		2	2				3	4	
Semana 14	T3 T4 T5		2	2				3	4	
Total horas		4	25	25	4	2		37	53	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero) estará basada en la evaluación continua del estudiante y el examen final. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8) (<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/cg7121>).

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

Examen: Mínimo 60% y máximo 70% de la nota final.

Prueba de interpretación (competencias 1, 3, 5, 10, 13, 18, 33, 35, 47, 56) puede constar, según metodología docente, de un ejercicio de traducción a la vista (inglés-español) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

Seminarios: Mínimo 30% y máximo 40% de la nota final (solo si se supera la prueba).



Evaluación formativa en los seminarios de bilateral (competencias 1, 3, 5, 16, 18, 24, 31, 32, 35, 19, 53, 54). Para cada materia de este módulo, los procedimientos de evaluación formativa serán similares.

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100% de la nota final

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

